

Terminologiarbete på Kronofogden

– att ta fram en ordlista

Emma Görl och Anne Isberg

 Kronofogden

Vi finns för den
som vill ha betalt
och för den som ska betala

Vi fastställer att någon
är skyldig att betala

Vi utövar tillsyn över
konkursförvaltningen

Vi utmäter egendom

Vi samverkar mot organiserad
brottslighet

Vi beslutar om skuldsanering

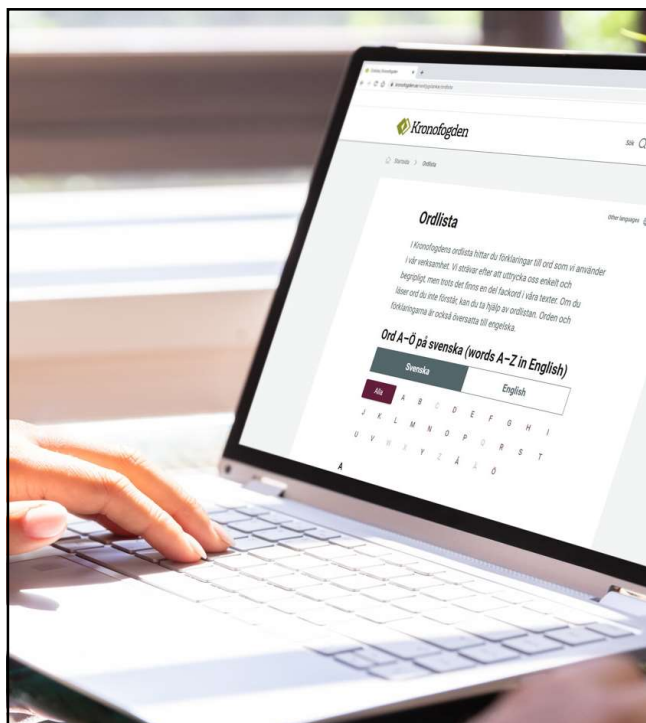
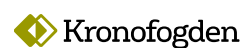
Vi ger råd och stöd så att man
själv kan lösa sin situation

 Kronofogden



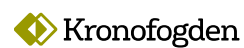
"Det är ett misstag att tro att kunden kan terminologin. Alla förstår inte 'förbehållsbelopp', 'normalbelopp' och 'beneficium'. Termerna går inte alltid att byta ut, men vi kan förklara med andra ord. Det tar lite tid, men det är så givande när kunden förstår."

Anders, kronoinspektör



Agenda

- Varför?
- Hur?
- Källor och inspiration
- Olika perspektiv
- Resultat och utmaningar
- Nytt i dag
- Nästa steg
- Frågor



Varför?

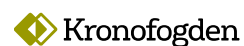
Vi arbetar med vår terminologi för att

- vi har ansvar för att svensk terminologi inom vårt fackområde finns tillgänglig, används och utvecklas (språklagen)
- uttrycka oss på ett vårdat, enkelt och begripligt sätt
- vara enhetliga i vår kommunikation och i våra verksamhetssystem
- det är ett stöd i arbetet med översättningar



Arbetsprocessen och förutsättningar

- Startade 2018
- Utgick från flertal ordlistor
- Mindre arbetsgrupp
- Tagit fram förslag
- Remiss
- Beslut (inklusive anvisning)
- Begränsade resurser



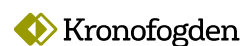
Varifrån har vi hämtat vår kunskap och inspiration?

Vi har

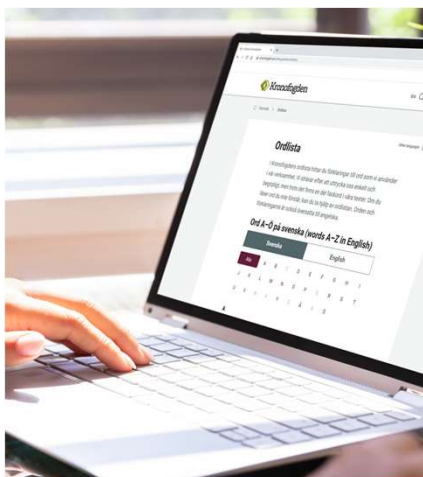
- byggt vidare på tidigare ordlistor och klarspråksprinciper "Använd moderna ord och förklara nödvändiga fackord"
- hämtat definitioner från andra myndigheters ordlistor, svenska.se med mera
- fått stöd och vägledning av nätverk, myndigheter, Språkrådet och Rikstermbanken



Olika perspektiv



Resultatet av terminologiarbetet



- En ordlista med termer, synonymer, definitioner och exempel (vid behov)
- Engelsk översättning
- Termerna finns i Rikstermbanken
- En anvisning om hur vi arbetar med ordlistan



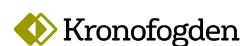
Utmaningar

Identifiera huvudord till Rikstermbanken

- **avhysning** – vräkning
- **borgenär** – fordringsägare
- **invända** – bestrida
- **mottagningsbevis** – delgivningskvitto
- **obestånd** – insolvens

Avråda och rekommendera

bestrida	protestera mot ett krav att betala eller göra något Synonym: invända		object	object to a demand to pay or do something	
allmänna mål	mål om skulder till stat och kommun Förkortning: a-mål	Exempel på allmänna mål är skulder som rör skatter, böter och studiemedel.	public cases	cases regarding debts to the central government and municipality	Examples of public cases include debts regarding taxes, fines and student loans.
a-mål	förkortning av "allmänna mål"				



Översättning till engelska

Översätta – korrekt, begripligt och enhetligt

vräkning (eviction)

Kronofogdens åtgärd för att en hyresgäst eller tidigare ägare ska flytta från en bostad eller lokal

Synonym: > [avhysning](#)

avhysning (eviction)

Kronofogdens åtgärd för att en hyresgäst eller tidigare ägare ska flytta från en bostad eller lokal

Synonym: > [vräkning](#)

Översätta – när innebörden inte är densamma på engelska

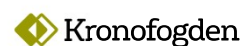
utslag (verdict)

Kronofogdens beslut om att någon är skyldig att betala eller göra något



Nytta i dag och exempel

- Hitta en förklaring
- Begripliga i vår kommunikation
- Arbetet blir effektivare
- Mer enhetligt och tydligt
- Översättningar



Rikstermbanken



Alla termer på ett ställe!

Startsida / Sökresultat

Tillbaka

enbart bland termer även i all annan text

Sökresultat

Din sökning på **avhysning** gav 4 träffar.

avhysning sv

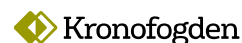
DEFINITION: åtgärd för att en hyresgäst eller tidigare ägare ska flytta från en bostad ell ...

ÖVRIGA SPRÅK: en

KÄLLA: Kronofogdemyndigheten: Kronofogdens svensk-engelska ordlista | 2022

Nästa steg

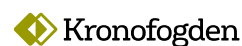
- Identifiera och definiera ord, till exempel *ingivare*
- Rekommendera och avråda, till exempel vräkning – avhysning
- Klarspråkskommentarer i Rikstermbanken
- Få flera att känna till och använda ordlistan – internt och externt
- Ta fram en intern ordlistan



Reflektion

Terminologiarbetet

- tar tid
- kräver kunskap
- väcker engagemang
- känslor
- är kul och viktigt





Frågor



Stort tack för i dag!

emma.gorl@kronofogden.se

anne.isberg@kronofogden.se

